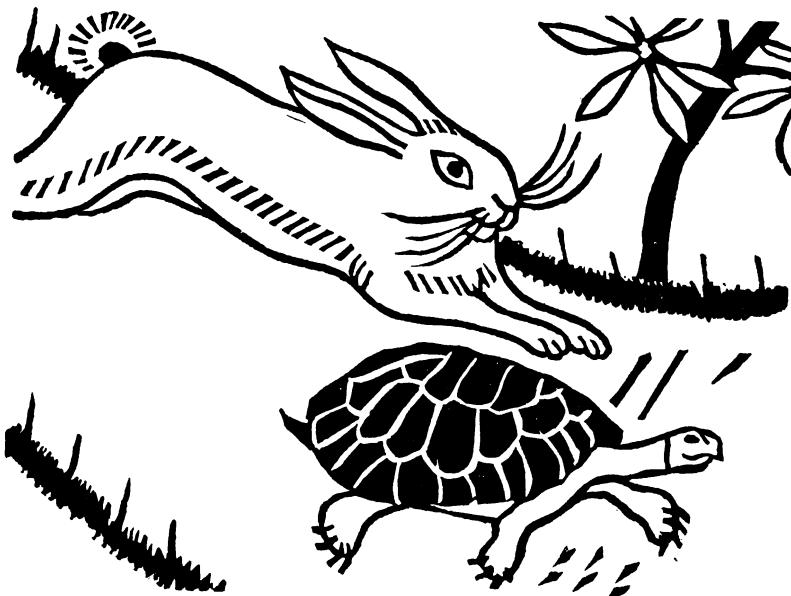


SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

**Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Esc.
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.**



máru uandántskuecha

**Sección Técnica de la Campaña de Alfabetización entre los
Tarascos Monolingües.**

PROLOGO

La campaña de alfabetización entre os tarascos monolingües se lleva al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español, la cual fue escrita por técnicos de la Secretaría de Educación Pública con la cooperación de maestros bilingües de la región tarasca. Este trabajo estuvo a cargo del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, cuyo jefe es el Prof. Alfredo Barrera Vázquez.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando ese trabajo con los tarascos en forma satisfactoria conforme a un plan cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Para lograr el avance positivo de los trabajos, el Instituto cuenta con instructores debidamente capacitados para el efecto, así como con un buen número de maestros alfabetizadores a quienes también se les ha impartido un curso especial de capacitación para el manejo de la Cartilla tarasco-español y son los que actualmente tienen la misión de alfabetizar a los tarascos. Al respecto, es de justicia hacer mención que tanto la Dirección de Educación Federal en el Estado como los Inspectores Escolares de la región tarasca, han acogido y fomentado el ideal que anima al Instituto de Alfabetización.

En la mayoría de los Centros Indígenas de Alfabetización se emplea la Cartilla Tarasco-Español. Después de poner en marcha la campaña, algunos maestros han salido avantes hasta la primera parte de dicha cartilla, o sea la parte tarasca; pero al pasar a la segunda parte, se encontraron frente al desconsolador problema de que los alumnos **NO ENTIENDEN** o —**ENTIENDEN POCO**— lo que leen en español, complicándose así la tarea de la alfabetización porque el maestro tiene que encaminar sus pasos hacia la castellanización, explicando detalladamente el significado de lo leído, claro que nos referimos al maestro que desea cumplir con su deber en forma consciente.

El problema de no comprender lo escrito en español, no es cosa nueva, pues la realidad nos autoriza para afirmar que los maestros que han trabajado en los pueblos tarascos han hecho caso omiso de este interesante aspecto y seguramente se han concretado a impartir sus enseñanzas conforme a "procedimientos" inadecuados y "**EL QUE ENTENDIO, ENTENDIO; Y EL QUE SE QUEDO SIN COMPRENDER ASI SE QUEDO, YA QUE YO CUMPLI CON ENSEÑAR**", dando por resultado que dichos maestros no han logrado capacitar a sus educandos en forma suficiente, de manera que puedan expresar por escrito sus propias ideas en

español, pongamos por caso la redacción de una carta. Por todo lo expuesto, repetimos que no se ha alcanzado todo el buen éxito que era de esperarse en la enseñanza en los pueblos tarascos en lo que se refiere a la lectura y la escritura. Cuando decimos "leer y escribir" nos referimos al hecho de saber redactar, con lenguaje claro y correcto cualquier escrito o expresar nuestras propias ideas y leer la respuesta de una carta o cualquier escrito comprendiendo lo que se lee.

Raros son los alumnos de las escuelas tarascas que llegan a escribir una carta más o menos correcta en el idioma nacional, por lo que se ha tratado de encontrar la forma más fácil y efectiva para mejorar los resultados de la escuela rural en los pueblos tarascos para que, a los seis o cuatro años por lo menos, al terminar sus estudios el alumno esté en condiciones de escribir en español sus cartas y demás escritos correctamente y que tenga formado el hábito de la lectura, de tal manera que se interese por adquirir libros para aumentar su acervo de conocimientos útiles, y que ese privilegio no sea solamente para aquellos alumnos tarascos que tienen la suerte de poder ingresar a un internado o a una escuela de la ciudad, donde por necesidad, más que por voluntad, logran pasar el límite que se les interpone a su paso.

Volviendo a la Cartilla Tarasco-Español, hemos observado que los alumnos que aprenden principiando por la parte tarasca de dicha cartilla, entienden perfectamente lo que leen y lo hacen con gusto; pero al pasar a la segunda parte, o sea el español, empiezan a perder el interés por la lectura por no entender lo que leen. Queriendo remediar aunque en mínima parte esta situación se ha iniciado la publicación de seis pequeños folletos de lectura escritos en tarasco con el propósito de que los alumnos tengan material de lectura en su propio idioma por ser el que entienden. Posteriormente, una traducción total en español completará la serie. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leer esos mismos textos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se logrará con el simple recurso de pasar precipitadamente a la parte española de la Cartilla.

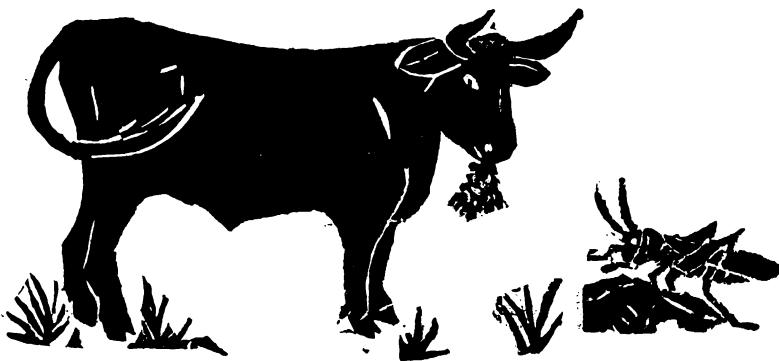
Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en tarasco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

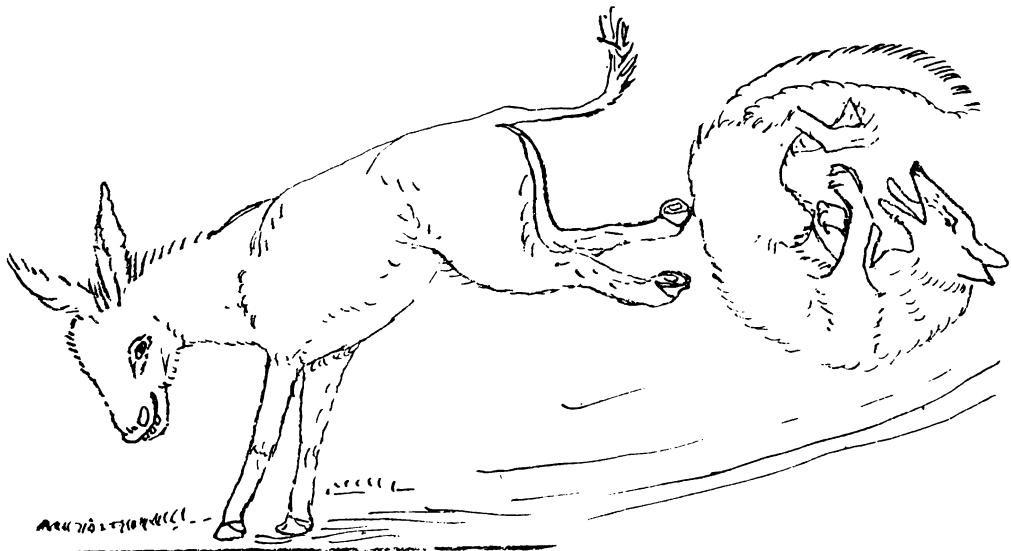
Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos una vez más, que el propósito de esta serie no es de enseñar exclusivamente tarasco; pero sí la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente,

(continua en la última plana)

máru uandántskuecha





ma búrru ka ma jiuátsʌ

méni jimbó ma búrru t'iréšápti uéramanísʌ ka jímájku
erókasti ma jiuátsʌni éŋga niráni jápka andájerani. búrru
sóntku tantiáristi ambéŋga uékani jámanga imá jiuátsʌ, ísʌ
jimbó úndasti rengérengétskani. andájerasti jiuátsʌ búruni
ka ajíni:

**¿ambéri úkuajinchaski? ¿andírisʌ ísʌ jámani jakí
rengérengétskani?**

ka búrru mókukusti: chekánduskani. úchirini ma p'áms-
perata p'ikúntandini sáni chekámita. ékarini t'ú no pikún-
taska chekámita, chekáchiakari ékarini t'ú ántani jámaka.

jímájkani jiuátsʌ ísku pakárasti erátsini:

pékani ojéta p'ikúntaka chekámítá páraní jí no chekáchani ékani ántaka.

búrru tajátasti ma jantsíri ka jiuátsʌ úndasti jiríngakuntani iatíru kuidádu jingóni pára no majíndukuntani. ka méro énga imá jiuátsʌ ísʌ sési kámani jápka, búrru ma repéntku tajárasti ka tsimáni jantsíri jimbó t'auájijasti jiuátsʌni ka ásta jiní k'uaníkuni méntku peréntsipantani andátserani, no sési kújtakuntani.

énga jambéri ísʌ jámani jápka jiuátsʌ pereákuajani nónaní jauárani, imá búrru uáptakusti sapákuajini. apénasi jauárasti ajírakuajiparini ka jandiájku uandásti:

juchíti destínu jindéstí pára auántani ka no pára šušíjki úkuajini jámani.



**ma jeiáki
juátaju anápu
ka ma
siudáju anápu**

ma jeiáki énga ma siudáju irékapka nirásti méni jimbó sáni iméri prímuembani p'osémbini. iméri prímuemba juátaju irékaspti. imá jeiáki juátaju anápu sési erókasti prímuem-

bani tsípikua jingóni, ka k'ujánguistí pórí iámindu pariéntimbichani ka mámaru ambé énga jambéri órepirlinga pára t'iréni. éska na órepkiá, imá juátaju anápu íntskusti sáni t'irerani prímuembani ambákiti ambé sáni énga imá jatsíkuasipka, sanitítu pája trígueri, sáni sáránguechani ambé, ka sáni itsámatantani aŋátapuiri itsá énga imá iujúraŋga.

imá jeiáki siudáju anápu sánisa t'irésti, nomási pára no šáni k'ajímani jaſáni tátsikua, jimbóka no sáni jeiápanjintaska imáni t'irékuani šáni póbri. ka úndasti uandántani éska imá ambákiti ambé aŋásramka jiní siudáju ka éska mámaru ambé jatsíkuasipka chénimba.

pauándimakua imá jeiáki juátaju aŋápu tsitísti niráni prímuembani jingóni siudáju pára imájtu aŋáni sáni ambákiti ambé jiní.



mámaru ambé áspiti ka sési p'untsúmajari. k'éri ambé t'irékuespti pári imá. jaaspti késu, boléchakua, kuñinda áspiti mantekía ka mámaru ambé púro áspiti.

éska na imá jeíaki juátaju anápu úndani jápka áspi-muntani kuñinda ambákitini, kuñasti ueráni má misítuni énga niráni jápka pára andájerani ka uáptakusti sapákuajini jeíaki ka prímuemba chúngumani chéparini.

ióndastiksá sáni uéndikuntani sángani ajíni ka ménderuksá úndania t'iréni, ka ménderu má repéntku mítakuajisti puérta ka inchánksá jántspiricha éngaksá pénga t'ajé má uichuni.

imá ménderu jeíaki juátaju anápu uiríasti sapákuajini méntku ch'éti t'ajé antsíkuparini, ka ménderu prímuemba chúngumani.

éska ná ešépka sési éska biéni uáni enemíguecha jaaspka jimá, tantiáristi mejóri niráni níntani jiní juátaju jimánga anápuepka, ka ajísti iméri prímuembani:

"t'úri biéni ambákiti ambé jatsíska išú pára t'iréni ka juchíti t'irékua káni póbristi jiní juátaju, pero jí sánderuni tsitísanga sánganísá ambé. pero agústu ajásanga ka no éska išú énga ambákiti ambé jaká ka no úni agústu t'iréni jim-bóka šáni pelígru jaaspta. nipá jí níntani páraní agústu t'iréni ka irékani."





ma búrru imbidiósu

ma acháti
kámasaramti
ma búrruni ka
ma uíchu sa-
pichuni.

uíchu sa-
pichuni iatíru
tsípisaramti
ešeni ka sési

ajíni ka tsípikua jingóni uandájpani, ka búrruni no sáni
présia úsaramti, nomási jimájkanku miántani énga jatsíamka
kuetsápití ambé pára páraní.

uíchu sapí k'óru sési irékaspti agústu, jiní ka jiní ui-
ríani no sáni uandájiaparini.

mésaju t'irésarampti iméri duénimbani jingóni, ka mí-
tispti jájki íntskuni iméri ámuni, ka ístu k'uirípuechani éng-
gaksa niránga p'orémbiani. iáminduecha tsípikua jingóni
ešésaramtiksá ka uandájpanksá ka p'arípašakunksá ka

ésta putímukuŋksʌ jambéri.

imá póbresitu búrru iámindu ambé ešeni jaſásaramti na éŋga imá šáni sési kánamka. ísʌ jimbó úndasti iatíru kóndikuajini ka ueŋénchani p'ikuájerani. méni jimbó éŋga no naní páŋapka búrru, úndasti erátsini ka póri últimu ísʌ uandásti jandiákkitu:

Ɂandísʌ šáni sési kánki indé uíchu éŋga šáni šépika ka nómbe újka? Ɂka jí éngani iatíru áñchitanajka no sáni sési ašíŋani ka atáŋani ka no sáni sési t'iréraŋani mésaju kómueski imá? iásʌ k'óruni nóteru ambé uáka. jíjtuni incháka jiní juchítí ámueri komedóriju ka jíjtuni uandájpauaka ka jáŋki íntsani iáminduechaní kómueski imá uíchu, párankajtsʌni tsitíaka ka sésijtsʌni kámani ka páraní putímukua ambé andákuajini kómueski imá uíchu.

póbresitu búrru, ísʌ ústi éska na pensáripka. inchásti komedóriju ka uandájpasti iáminduechaní, sáni sési ambó-chantasti ka pirésti éska imá na mítipka. ka uékašaptiá jáŋki íntskuni iméri ámuembani, péru éska na tajátapka má jantsrí menápanasti mésani ka méntku iámindu ambé k'uaníaskani, t'irékua, ka mámaru ambé.

jímájkani duénimba ka p'osémpiricha atástiksʌ chkári jimbó no sési makúraŋksʌ, jimbóka ísʌ no sési niátafpka. ísʌ jimbó no ústi sési pakárani pára andákuajini sési ešen-chakua ka putímukua ambé éska imá na uékani jámaŋga.

ma jeiáki ka ma kuanásʌ

ma jeiáki sapí uanándusari nitámašámandi japónduar uanámukuni, ka jimésisʌ irékaspti ma kuanásʌ.

kuanásʌ eránguerasti ka luégo ioájisti ka ašíti: Çandísʌrini no sáni juzájki p'osémbini?

jeiáki sapí sóntku tsitísti niráni p'osémbini éska imá na ašíamka jimbóka mítispka sáni šazíani. perú ojéta ísʌ ašíti:

jó, niuáka perú sólo ékarini jařóataka sáni šazíani páraní jí úni paříkuni.

kuanásʌ ašíti: jimájkani uétajati éskaksʌ jónduaka ma chíti jantsíri, juchíti jantsírini jingóni ma p'atsímu jimbó, párokini úni jařóatani.

jónđustiksʌ sési ka inchámiňksʌ itsáru. perú no iónđasti kuatárani jeiáki sapí ka uékani k'uañátsintani pára uémintani. jimájkani kuanásʌ šänderu antsítasti pára inchámani ka upáskuni pára umíjukuni.

úndašaptiá kuanásʌ kueránduntani p'atsímu éŋga jimbó jónđupka. ka méro jimájkani nitámašápti ma tsápkı ka erásti jeiáki sapíni éŋga jámani jápka peréjtsʌkujanı itsáru uazírini.

kétsisti tsápki ka t'isíñatasti jeiáki sapíni péro pájta-
masti kuanásʌni tisíndupani. ísʌ jimbó tsápki matírku
p'ímasti kurúcha ka k'uirípita pára t'iréni.

tsʌmá éngaksʌ uékka no sési útspini, másiksʌ úsʌndi
no sési úkuasinchani.

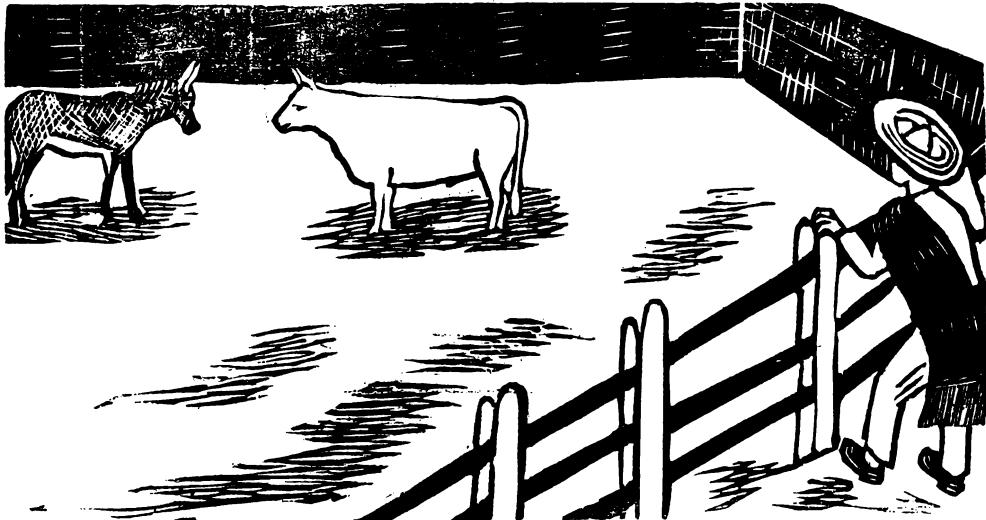


búrru ka ma uákasʌ ka ma acháti

acháti ma iatíru jatsíkujirispti. jatsíáspti uánikua echéri-chani ka uáni ganádu mámaru jásʌ animálichani. péro no sólo jatsíkujirispti síno kóndinasptu kómueska réi salomóni. éска úpiriŋga kujáŋgukuani animálicheri uandákuechani, péro indé kondisiónispti éска no nemáni jámapiriŋga eiáŋ-guni ambéŋga animálicha uandápiriŋga jimbókana luégo uajípiriŋga éka jámapiriŋga uandántani. jimbósʌ imá jan-diájkitu mítipirindi iámindu animálicheri uandákua ambé.

méni jimbó nitámani jámani korralisu jimáŋga jápka ma uákasʌ ka ma búrru, ísʌ kujásti éŋga ts'ʌmá uandón-tskujini jápka.

uákasʌ iatíru kómku eiángukuajišapti. kóndikuasíramti jimbókana šáni áñchitajan̄ga ka no sáni sési ašíjaní. ka ísʌ



ajíšapti búrruni: "t'úri k'ó sési káŋasv̄ga ka nóri áñchitani, nomási sáni ménchani ísλ éngari okupáriňajka párari niráni juchári ámuni páni irétau."

ka imá búrru arísλ mókukusti uákasv̄ni:

"t'úri méro jatsíška k'amáŋařintskua. ařisandíksv̄ni "tóntu" ka jí ísλ ešésv̄ga éskaksv̄ni méro sési terókutachintaska éskari ísλ aříŋaka, ka no sólo t'ú síno iámindu ts'ámá éngaksλ ísλ járaka kómuéska t'ú. Čandíšari no majóatki indéni ambé éngakini tatá diósλ íntskuka párari úni sési kuájpikuasini? erá, éngaksv̄ni uékaka k'atáni, kuájpikuasi sλuáŋguia jimbó, atsákuasi no sési, ka jiuákuasini, peréntsi, p'aménchati úkuasi, ka ešéakari éskaksv̄ni nóteru ambé úraka ka púru sésiri káŋani."

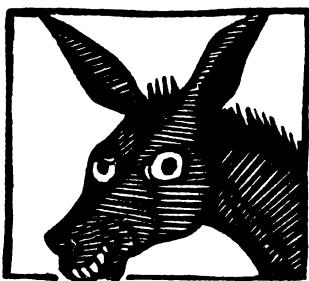
uákasλ kujáŋgukusti iámindu imáni ambé én̄ga búrru ařijtakupka ka eiákusti éska ísλ úpiringga.

pauándimakua niárasti pióni pára k'atáni uákasv̄ni ka páni áñchitani, péru imá uákasλ úndasti t'auájini, ka sλuáŋguia jimbó uékani atáni ka kuařátsini ka méntku ísλ jámani peréntsini ka katámba uéchaní ka atsákuasini kómueski p'aménchaticha. imá pióni uiríasti iméri duénimbaní eiánguni iámindu éska ná ešépka, ka imá acháti, én̄ga t'uíni sési mítitini jápkiá, ařísti éska jurájkupiringa uákasv̄ni ka éska mejóri búrruni pápiringga áñchitani ka no uákasv̄ni, ka éska no jámapiringa lástima úni, síno éska atápiringga.

ísa ústi pióni éska ná jurámumijapka. ásta chúrikua juáŋguasti burrítuni. apénasi úsaramti aŋášusini šáni kuatá-rani ka šáni p'améjikuajini jimbóka šáni atáŋaspka. nomási janóŋguasti ka kuajátsini uenéŋchapharini ka k'ajánchintani ka kóndikuajini ísa pensáriparini:

“jíminduni jatsíska k'amáŋa-jintskua páraní ísa úkuajinchani, jí uékani jámaska úmbajini uákasvni andí jíndini ambé emportárisarambi. jí sési irékašapka, tsípikua jingóni ešésaramtirini juchíti ámu ka agústu p'ikuájerani jí, péro erá, iásá éskani na jaká iá pórí juchíti tóntuikua jimbó, uasíkua erókuajini.”

ísa méni jámani no sési úmbajpini, párali no t'ú ísa úkuajinchani kómueski burrítu.





ma siégu ka ma kóju

méni jimbó ma
siégu kuajátsispti ka
itsáru ichákuamerani
ka méntku mámerani
atsámuju.

méro énga imá
ísa jámani jápka peré-
mini nónani jauárani,

nitámasti ma kóju. ka éka imá siégu na kojókapka, kómajísti:
jajoátarini sáni uémintani išú.

jíkini no uáka jajoátani jimbókani jí kójuiska. ísa
mókukusti: jí apénasi úsáŋga jámani šenchášenchájkuparini.
péru jí ísa ešésáŋga éskari t'ú uinápiska sési.

jó, uinápiskani, ka ambé majoásaní no jí no éskasani.

jímájkani, jú jatsíni ma kombénio, chíti jantsíricha
jindéuati juchítí jantsíricha ka juchítí éskuecha jindéuati
chíti éskuecha. ¡sésiri erátsiska! ísa mókukusti siégu: jún-
daru jajoájperani, t'ú ka jí. ísa jimbó kuípajasti siégu
kójuni ka jímájkani uératini ústiksá niráni iápurísá.

itsúkua íntspikuajiri



jaјáspti ma uaјíti éŋga itsúkua
íntspikujini niráŋga plása ma tsún-
tsu ijántsʌtini. šanáraparini ísʌ
erátsipašápti:

"jí iásʌ íntspikusiaka íni itsúkua plasa". ka ísʌ tan-
tiárispti éska kánikua tumína úpiriŋga. "imáni tumína jimbó
piáka uánikua blankfíuichani tsíkateri ka uašárantaka
ma tsíkatani ka imá no ióndati p'ítáni uánikua pipísʌchani.
ts'ʌmá pipísʌcha no ióndati k'érangani ka méndaruni jí
íntspikujiauaka uáni tumína jimbó ka luégo piáuaka tsimáni
chíbuechani, ka ts'ʌmá tsimáni chíbuecha
káuati uánikua chíbu sapíusatichani. šáni sési
nitámakuaajikua jatsiáka jimbókani šeáuaka
juchíti chíbuechani éngaksʌ méntku ísʌ já-
mani jauáka jiní ka jiní tsanguárani juétasu
andáchukuerani ísʌ".



méro éŋga imá ísʌ tantiárini jápka éska
iméri chíbuecha tsanguárani jámapiríŋga, ma



repéntku imájtu tsanguárasti šáni tsípini ka méntku tsúntsuni
pitsíjtsarani ka ásta jiní charámatani ka itsükua iámindu
tsánchini jiní ka jiní ioséni jaianiá.

no ióndasti k'amákuajini imá itsükua, ka jimájtu k'a-
mákuajisti blankíiucha, pipísacha, chíbuecha ka chíbu sapí-
jaticha ka méndaru ístku póbri pakántaspti. ísλ úkuajin-
chasandiksλ uajíticha éngaksa λ ísλ má ratítu jimbó iámindu
ambé tsitíjka ka uékaŋksλ ísλ jatsíni, ka ístu ma ratítu
jimbó iámindu ambé k'amárasandi.



táti kuví

jařáspti méni jimbó ma turtúja ka imá méntku tsaká-puru jařásaramti tsátsintani.

ka kuřítsi ajísti: Ľambésaruni jakí išú?

ka imá ajísti: ísku sáni juřítsintani.

imá luéjku ajísti kuřítsi: jú, Ľnóri niuá auándaju k'uínchini?

imá ajísti: Ľuárini páni?

kuřítsi ajísti: jó, jiní atsáperakua jauáti ka músika ambé.

imá ajísti: júchkanderu.

ka imá kuřítsi kuípařasti turtújani ka ajísti: jupíta-kuasi k'ó sési.

ka luéjku ajísti turtúja: táti kuří, sápiásavngari k'ó.

imá ajísti: Ľambésari uandájki?

imá kuřákusti ka ajíni: Ľniárašakiksiá auándaju?

jó, ajísti kuřítsi.

ka turtúja méndaru ajíni: táti kuří, sápiásavngari k'o.





imá arísti: Ğambésari uandájki? Ğsánderkueskiá? Ğkujtangksa jakí iá músikicha?

imá kusítsi arísti: jó.

ka méndaru arísti turtúja: tátí kusí, sapiásʌŋgari k'o.

ka jimájkani k'o kusángukusti kusítsi, ka luejku pérəpakuisti. ka jiní jatní uekórintasti ka sóntku jimájku tapóntasti ka luéjku arísti: jíkini ántaka. ka sáñani arístiksá kétshintani tsimájaní.

ka turtúja arísti: tátí kusí, ásʌrini ánta, mejóri uekámarini itsáru párakani jiní uasiáka.

imá kusítsi arísti: jauátichkanderu.

ka májku p'iuíjkusísti ka méntku turtújani itsáru póksamasti ka tátí kusí uandásptiá, iásΛ kóruni uándikuskiá ka jimájku eróntasti tskúntani ka aríni: tátí kusí sapiásʌŋgári k'o.

ka imá kusítsi ikiásti uéki jimbó ka uékani p'ítámantani ka no úni. ka turtúja nótaru méni tskúntasti, ka ísku pakárasti kusítsi.

pues como ya quedó dicho, hasta la fecha los alumnos de las escuelas tarascas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

No tenemos ni la más remota pretensión de afirmar que este procedimiento de proporcionar unos cuentos o textos en tarasco además de la Cartilla bilingüe sea la clave o el material "SINE QUA NON" para acabar con el problema que dejamos asentado, pues sólo por la experimentación se llega a la comprobación de la verdad y nosotros tratamos de hallar un medio para llegar al fin propuesto. Aceptaremos gustosos cualquier crítica bien intencionada y recibiremos también con gusto cualquier sugerencia tendiente a llevar adelante nuestros propósitos y atacar así de raíz el problema que nos ocupa.

LA COMISION.

COLOFON

Secretario de Educación Pública

LIC. MANUEL GUAL VIDAL

**Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar**

PROF. GUILLERMO BONILLA Y S.

**Jefe del Instituto de Alfabetización para
Indígenas Monolingües**

PROF. ALFREDO BARRERA VASQUEZ

**Director de Educación Federal en
el Estado**

PROF. LUIS G. MEDELLIN NIÑO

Sección Técnica

**Prof. Máximo Lethrop
Prof. Tomás Salvador Pérez**

Se imprimieron 1900 ejemplares bajo la dirección y vigilancia de La Sección Técnica de La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.

